Английский как рабочий язык: практические последствия для клиентов и консультантов

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Язык при выстраивании отношений

Для европейского клиента или консультанта использование английского в Сингапуре влечёт ряд практических последствий. Всё, что имеет в Сингапуре юридическое значение, от учредительных документов компании до трастового акта и договора с банком, будет на английском. Клиенту, который плохо читает по-английски, стоит настоять на переводе для информации. При этом ему нужно понимать, что юридическую силу имеет только английский текст. Швейцарского или немецкого клиента, привыкшего получать договоры на родном

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

языке, следует предупредить об этом с самого начала: если позднее возникнет спор, его решит по английскому тексту суд или арбитраж, работающий только на английском.

Второе последствие касается понятий. Поскольку сингапурское право пользуется английскими юридическими терминами, для перевода сингапурского документа на немецкий, французский или итальянский нужен переводчик, понимающий общее право. В трастовом акте, переведённом переводчиком общего профиля, *trustee* может превратиться в *Treuhänder* или *fiduciaire*, что наводит на мысль о договорном поручении по швейцарскому праву. Вещно-правовой характер траста в таком переводе пропадает. Консультантам следует проверять, сохраняет ли перевод ключевых документов их юридический смысл, и чётко помечать его как перевод исключительно для информации.

Третье последствие касается документов, движущихся в обратном направлении. Швейцарские, немецкие и французские документы, которые предстоит использовать в Сингапуре, от доверенностей до свидетельств о регистрации компаний и судебных решений, требуют заверенного перевода на английский. Чиновники и суды будут работать с переводом, поэтому ошибки в нём могут иметь серьёзные последствия. Перевод и признание иностранных документов в контексте юридических услуг рассматривает глава J.III.

Контрольный список: язык в сингапурском проекте

- Убедитесь, что клиент может прочитать и понять английские документы, которые он подпишет, или организуйте перевод для информации.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Указывайте в каждом двуязычном документе, что преимущественную силу имеет английский текст, и избегайте двух аутентичных версий.
- Для трастовых актов, обеспечительной документации и акционерных соглашений привлекайте переводчиков, подготовленных в общем праве.
- Проверяйте, чтобы ключевые юридические термины (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) при отсутствии точного эквивалента передавались с пояснительным примечанием.
- Получайте заверенные английские переводы иностранных корпоративных документов, доверенностей и судебных решений до их подачи в сингапурские органы или суды.
- Согласовывайте английский как язык любого арбитража и прямо указывайте язык в арбитражной оговорке.
- Если клиент или контрагент предпочитает вести переговоры на путунхуа, индонезийском или другом языке, сохраняйте обязывающую документацию на английском, а язык переговоров фиксируйте отдельно.
- Проверяйте переписку с MAS, ACRA и IRAS на английском на согласованность с документами, поданными в других юрисдикциях.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.